



THE ROYAL BRITISH
LEGION

THE ROYAL BRITISH LEGION
(HONG KONG AND CHINA BRANCH)

英國皇家退伍軍人協會 (香港、中國分會)

HOW IT ALL BEGAN

The British Legion, now the Royal British Legion (RBL), was founded by Earl Haig, formerly

Commander-in-Chief in France, in 1921, to give practical help to the ex-Servicemen and women and their dependents following the horrors of the Great War. The surviving men and women, who returned home after the war, many injured and scarred by their experiences, did so to a world that would never be the same. For many the transition to civilian life was not easy. Some found difficulty in adjusting to their new way of life and others could not find work due to their age or health.

協會的起源

英國退伍軍人協會，現為英國皇家退伍軍人協會 (RBL)，於1921年由前英軍駐法國總司令海格伯爵創立，旨為退役軍人及其家屬提供實質援助。有幸生還的軍人，在戰爭結束及經歷大戰慘痛經驗後，帶著傷殘的身軀、受創的心靈回家、面對他們不熟識的世界。對這些退伍軍人來說，要重新適應生活並非易事，有些難以適應新的生活形式，而另一些則因為年齡和健康問題而無法找到工作。



THE ROYAL BRITISH LEGION IN HONG KONG

The South China Branch, which has enjoyed charitable status since 1951, offers assistance to all of the ex-service community residing in Hong Kong regardless of rank, service or ethnicity. As a Charity the RBL relies on public support and holds an annual Poppy Day Appeal to raise money. We have Chinese, British and Gurkhas volunteer members of staff, mainly ex-service personnel, who have been carefully selected for their areas of expertise. A small office in Causeway Bay acts as our hub.

香港分會

在香港的中國分會由1951年起一直提供慈善服務，不論軍階、服役部門或種族，為所有在香港居住的退役軍人提供援助。英國皇家退伍軍人協會一如其他慈善機構，有賴社會大眾的支持才得以繼續。協會每年都會舉辦籌款活動「紅花義賣日」以籌募經費。協會的香港會址位於銅鑼灣，義工包括不同國籍人士，大部分為退役軍人，經協會細心揀選，各具不同的專業知識。



HOW WE CAN HELP

The RBL offers welfare support to all the ex-service personnel and their widows in Hong Kong. This can be:

- Financial assistance
- Practical help (i.e. replacement of electrical equipment, redecoration etc)
- Reimbursement of medical (including hospitalization) and dental costs incurred at Government facilities.
- General advice on problems encountered in civilian life.
- 經濟援助
- 實質幫助 (例如更換電器用品、家居維修等)
- 在政府醫院的醫療及牙齒保健費用補助 (包括住院費用)
- 提供有關日常生活上的一般諮詢服務

援助範疇

英國皇家退伍軍人協會為所有在港的退役軍人及其家屬提供福利援助。援助包括：

EXAMPLES OF OUR WELFARE WORK

Gurkha

A Gurkha who, having served with the Queens Gurkha Engineers for 25 years and subsequently worked with mine clearance companies in Cambodia, Angola and Bosnia, lost the lower half of his right leg, below the knee in a mine explosion in 1997. In 1998 he came to Hong Kong to live with one of his three sons; a fourth, a drug addict, died at the age of 21. He receives a small Disability Allowance from the Social Welfare Department (SWD) and a prosthetic leg from the HK Government, but this had a rigid ankle which didn't allow for easy movement.

The Royal British Legion (Hong Kong and China Branch) paid for a new prosthetic leg with a flexible ankle to aid movement, arranged for part time work with Crossroads and provides him with a small monthly grant to supplement his income.



福利工作案例

啱喀

協會曾幫助一名前啱喀兵，他曾在女皇直屬啱喀工兵團 (Queens Gurkha Engineers) 服役25年，之後在柬埔寨、安哥拉及波斯尼亞從事清除地雷的工作。他在1997年因誤中地雷而失去了右小腿。他有四名兒子，1998年來港與其中一名兒子同住；其幼子為吸毒者，早在21歲時離世。他獲社會福利署給予小額傷殘津貼，以及獲政府給予義肢，可是，義肢的腳踝不能屈曲，造成行動不便。英國皇家退伍軍人協會(香港、中國分會)為他購買腳踝較靈活的新義肢，令他從此能活動自如。協會更為他安排在十字路口基金會兼職工作，以及每月給予小額津貼以補助其生活開支。

Naval Local Ex-Serviceman

A young man in his 40's who, as a result of diabetes was blind, wheelchair bound and required daily dialysis.

The Royal British Legion (Hong Kong and China Branch) gave a monthly grant to help with living expenses, reimbursement of medical bills (at a Government hospital) and the cost of transportation to and from the hospital for regular check ups. In addition we paid the costs for him and his helper to attend the Hong Kong Ex-Servicemen's Association Annual Dinner so that he could catch up with his former Service colleagues; a wonderful morale boost for him.

前駐港海軍

協會曾幫助一名年僅四十多歲的退役人士，他因糖尿病而致雙目失明、需要長期依靠輪椅生活，並必須每天洗腎。

英國皇家退伍軍人協會(香港、中國分會)每月給予他津貼以補助其生活開支，並補助他在政府醫院的醫療費用，及往返醫院覆診的車費。此外，協會亦贊助他帶同家務助理參加香港退伍軍人聯會的周年晚會，令他可以和前軍中隊友相聚，提升個人士氣。



Mainland Wife of a Local Ex-Serviceman

A 50 year old local Ex-Serviceman, who, following a stroke was left housebound and unable to support his wife and daughter now aged 7. As the wife is from the Mainland, she is not entitled to financial assistance from the HK Government and cannot work.

The Royal British Legion (Hong Kong and China Branch) pays a monthly grant to the family to help make ends meet. We have also helped with replacing a broken cooker and fan as well as minor household repairs.



前駐港軍人的內地妻子

協會幫助一名五十歲的華籍英軍，他因為中風而必須終日留在家中，因此無法供養妻子及七歲的女兒。由於妻子是內地人，不能享有香港政府的經濟援助，亦不可在港工作。英國皇家退伍軍人協會(香港、中國分會)每月給予他們補助金以幫助他們維持生計。

Wife of a Local Army Ex-Serviceman

Following a stroke, this local Ex-Serviceman in his 50's was left in a coma / vegetative state for five years leaving the family with no major wage earner.

The Royal British Legion (Hong Kong and China Branch) provides a monthly grant to supplement her wages and to help with the cost of her daily travel expenses to and from her home on HK Island to visit her husband in hospital in Kowloon; a trip she never failed to make.

前駐港軍人妻子

協會亦曾幫助另一名五十多歲的華籍英軍，他是家庭的經濟支柱，因為中風而昏迷五年，頓時令家人的生活無以為繼。

他的家人居於香港區，而他則入住九龍區的醫院。香港英國皇家退伍軍人協會(香港、中國分會)每月給予他的妻子工資津貼，並補助她往返醫院的車費開支，令她能夠每天從香港區往九龍區的醫院探望丈夫。

WWII Veterans

Sadly only about 20 of these Veterans, who helped defend Hong Kong in her time of need and helped make Hong Kong the place it is today, remain. Many are now in their 90s and in poor health.

The Royal British Legion (Hong Kong and China Branch) helps with the cost of medicine not available through the Hospital Authority, a grant to ensure a basic standard of living, purchase of wheelchairs and funding for an emergency link for those living alone.



現在
NOW...



Medical

The Royal British Legion (Hong Kong and China Branch) currently supports an elderly local Ex-Serviceman by paying for regular medication needed for his heart condition. This medication is not available through the Hospital Authority and he is unable to afford to pay for it himself.

經歷二次大戰的退役軍人

在第二次大戰時不少香港軍人曾保衛香港而戰鬥，現時全港只餘下大約20多名二次大戰的老兵，他們大多已過90歲，而且健康欠佳。

英國皇家退伍軍人協會(香港、中國分會)補助他們得不到醫管局資助的醫療開支、給予他們津貼以確保他們擁有基本的生活質素，並資助購買輪椅及為獨居的年老退役軍人安裝平安鐘等等。

醫療

英國皇家退伍軍人協會(香港、中國分會)正在資助一名退役老軍人，購買治療心臟病的常規藥物。原因是醫管局並不提供這種藥物，而他又沒有經濟能力購買這種藥物。

七十年代
1970s...

Education

The sudden death of a local Ex-Serviceman left a young widow to bring up her 11 year old son by herself.

The Royal British Legion (Hong Kong and China Branch) pays a grant towards the cost of the boys education until he finishes secondary school enabling him remain in the same school and continue some of his extra circular activities, in order to help minimise as much as possible, the complete disruption to his way of life caused by the sudden and unexpected death of his father.

Welfare Visits

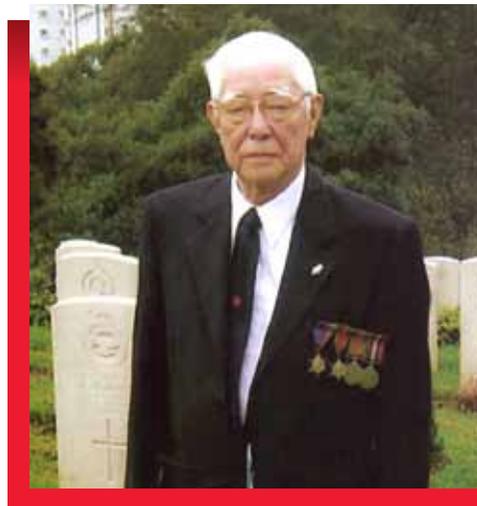
Through The Royal Commonwealth Ex-Services League in the UK we learned of an elderly wife of a British Ex-Serviceman who was in a hospital in Shenzhen receiving bowel treatment and found herself in difficulty regarding the condition of the hospital and the financial aspects of her treatment.

The Royal British Legion (Hong Kong and China Branch) was asked if we could arrange for her to be visited as she was all alone in a strange country with no-one who spoke English. Together with our Secretary, one of our Welfare Committee members, an ex-SSAFA sister made the trip to Shenzhen armed with magazines, fruit and biscuits! For the month she was in hospital The Royal British Legion (Hong Kong and China Branch) acted as the liaison with family in the UK regarding the financial aspects, undertook welfare visits and regular phone calls.

教育

一名前華籍英軍突然離世，遺下妻子獨力撫養11歲的兒子。

英國皇家退伍軍人協會(香港、中國分會)資助兒子的教育開支，直至他完成中學，令他可以留在原校繼續升學，並一如其他同齡小朋友一樣，能夠參加課外活動，希望將他因為父親的突然離世所造成的影響減至最低。



福利探訪

協會曾通過英聯邦退役軍人聯盟，得知一名英籍退役軍人的年老妻子因腸臟疾病而入住深圳的醫院，她難以適應醫院的環境，而且醫療開支問題亦令她感到困擾。孤單一人身在異地，言語不通，倍感無助。英國皇家退伍軍人協會(香港、中國分會)應邀前往探訪，協會委派一名福利委員會會員，前為海陸空軍家屬聯會(SSAFA)的女福利官，連同協會書記，帶著雜誌、水果、餅乾探訪這名婦人。在她留院的一個月期間，協會替她與英國的家人聯絡，提供經濟支援、定期探訪及致電慰問她的情況。

Repatriation

In the case of British Ex-Servicemen who have fallen on hard times it is the normal practice of The Royal British Legion (Hong Kong and China Branch) to offer assistance in the form of repatriation to the UK, especially if they have family there, where they will have greater access to Service Benevolent Funds.

One such case involved an Ex-Serviceman in his 40s who had been out of work for sometime, living in a hostel and unable to support himself. Following an interview with him, the Welfare Committee deemed it unlikely that he would be able to become self-sufficient here. The Royal British Legion (Hong Kong and China Branch) paid for a one-way economy class ticket to the UK, provided a small settling in grant, notified the relevant Social Welfare department as well as the local branch of The Royal British Legion closest to his home and the relevant Military Association of his situation and arranged for him to be visited and looked after upon arrival in the UK.

歸國

假如英籍退役軍人在港生活困難但仍有家人身在英國，英國皇家退伍軍人協會(香港、中國分會)一般會協助他們回歸英國，令他們可以得到英國的軍人慈善基金援助。

其中一個個案，一名四十多歲的退役軍人失業多時，一直住在旅店，生活無以為繼。經過協會的查詢，福利委員會認為他無法繼續維持在港的生活，協會於是資助他購買單程機票返回英國，而且給予他小額津貼以應付回歸英國的安排，更通知當地的社會福利部門、他家就近的英國皇家退伍軍人協會及相關軍人組織，讓這些機構可以在他回國後探訪及照顧他。

The Royal British Legion (Hong Kong and China Branch) would like to stress that all requests for our assistance are carefully vetted and monitored.

Applicants are visited by a professional Social Worker from Caritas Family Service who provides a comprehensive report, with supporting documentation, to the Welfare Committee.

Beneficiaries are kept in contact with, cases regularly reviewed and the level of support is adjusted according to any change in the beneficiaries' circumstances.

英國皇家退伍軍人協會(香港、中國分會)在此表明，所有向協會申請援助的個案都經過仔細審查及監督。

香港明愛家庭服務會會先派專業社工探訪申請人，然後向協會的福利委員會提交詳細報告及相關文件。

協會會與受助人保持聯絡、定期覆核個案、檢討受助個案的援助安排是否需要作出調整。

Annual Poppy Day Appeal

This is our major fundraising event. Traditionally Poppy Day is held, throughout the world, on the second Saturday of November, the closest to 11th November, to mark the end of World War 1 on the Eleventh Hour of the Eleventh Day of the Eleventh Month in 1918. The poppy was adopted as the symbol of the Royal British Legion because, in the areas of Northern France which saw the heaviest fighting during World War 1, it was the only other living thing which survived. Flowering each year it brought life, hope, colour and reassurance to those fighting at the front.

每年「紅花義賣日」

「紅花義賣日」是協會的大型籌款活動。一直以來，協會於每年11月的第二個星期六在全世界舉行「紅花義賣日」，以紀念1918年11月11日上午11時——第一次世界大戰結束。協會以深紅色的紅花作為象徵，是因為在第一次世界大戰時，於法國北部地區戰火最為激烈，而當時就只有這種紅花在戰地裏仍然燦爛地盛開，為前線的軍人帶來生命力、希望，激勵人心。



HOW CAN MY DONATION HELP?

捐款用途

HK\$ 100	the cost of a visit to a Government Hospital 支付一次政府醫院門診費用
HK\$ 1,000	cost of one month's supply of medicine not available through the Hospital Authority 支付一個月非醫管局藥物的藥物費用
HK\$ 1,500	one month's grant to an elderly widow 年老寡婦的一個月補助金
HK\$ 2,000	one month's grant to a young widow with children 年輕寡婦及其子女一個月的補助金
HK\$ 5,000	supports two WWII Veterans for a month 資助兩名二次大戰退役軍人的一個月生活費
HK\$ 10,000	supports two elderly widows, one young widow with children and two WWII Veterans for a month 資助兩名年老寡婦、一名年輕寡婦及其子女，和兩名二次大戰退役軍人的生活費

Our Contact details are:

聯絡我們：

Postal Address

The Royal British Legion
(Hong Kong and China Branch)
GPO Box 4747

郵寄地址

英國皇家退伍軍人協會 (香港、中國分會)
香港郵政總局信箱 4747 號

Office Address

Moreton Terrace
Under Tai Hang Road Flyover
Causeway Bay, Hong Kong

協會會址

香港銅鑼灣摩頓台
(大坑道天橋下)

Tel 電話: 2544 6270

Fax 傳真: 2542 4287

E:Mail 電郵: rblhk@netvigator.com

TO : Treasurer
The Royal British Legion
GPO Box 4747
Hong Kong

寄： 會計部
英國皇家退伍軍人協會
香港郵政信箱 4747 號

I enclose a donation of HK\$ _____ cash/cheque (payable to 'The Royal British Legion').

本人現付上捐款金額港幣 _____ 元的現金 / 支票 (抬頭請寫The Royal British Legion)。

Please send a receipt
請寄回收據

I do not require a receipt
本人不需要收據

(Receipt will be issued for Donations of HK\$100 or more which are tax deductible)
(捐款金額港幣一百元或以上可作退稅，本會將會寄回收據。)

Name 捐款人姓名: _____

Address 地址: _____

Tel. 電話: _____



WWW.BRITISHLEGION.ORG.UK/BRANCHES/HONG-KONG